

VIGILANTES CUM CHRISTO IN HORTO GETHSEMANI

Hebdomada Sancta
in feria V Maioris Hebdomadæ

Gethsemani



Custodia Terræ Sanctæ

I. PROCEMIUM IN HORTO

Diaconus:

Hic dixit Dóminus:

Custos:

Vigiláte et oráte ut non intrétis in tentatiónem.

Spatium silentii.

Diaconus:

Súrgite, eámus.

II. INITIUM CELEBRATIONIS IN BASILICA

1. CANTUS

mf *Coro e Assemblea*

Geth - se - ma - ni, Geth - se - ma - ni, Geth - se - ma - ni,
Geth - - se - ma - ni.

1. Tunc venit Iesus cum illis in villa
quæ dicitur Gethsémani. **R.**
2. Tristis est ánima mea
usque ad mortem. **R.**
3. Pater mi, si possíbile est, tránseat ad me calix iste.
Verúm tamen non sicut ego volo, sed sicut tu. **R.**

2. SALUATIO

Custos:

In nómine Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. **R. A-men.**

3. MONITIO GENERALIS

Lectores:

لقد اجتمعنا في هذا المساء. متحددين بالصلاة مع الكنيسة الام في القدس. للاحتفال في حدث الخلاص الذي وقع هنا في الجسمانية. ففي هذا المكان المقدس. في عشية الام ربنا. نذكر ثلاثة فصول من الكتاب المقدس. متأملين تنبئ المسيح بنكران بطرس له. هرب التلاميذ خوفا هنا في بستان الزيتون. و نالم يسوع في البستان واخيرا تسليمه و اعتقاله.

مصلين كجماعة واحدة و مرثمين المزمور المساعد لنا للدخول بعمق التأمل في كل من اللحظات الثلاث. للعيش بجوهريّة قراءة الانجيل المتأمل.

سيستبع ذلك فترة قصيرة من الصمت. و من بعدها نتضرع الى الله بصلاة المؤمنين و في النهاية نتلو الصلاة الربية. خاتمين احتفالنا بصلاة الكاهن الختامية.

[I] In comunione con la Madre Chiesa di Gerusalemme, siamo venuti insieme al Getsemani per commemorare gli eventi salvifici che si sono svolti in questo luogo santo alla vigilia della passione di Nostro Signore.

Ricordando i tre momenti principali narrati dal Vangelo, rifletteremo sulla previsione di Cristo riguardo alla negazione di Pietro e sulla successiva fuga dei suoi discepoli, sull'agonia di Cristo nel giardino e, infine, sul suo arresto.

Un apposito salmo introdurrà ciascuno dei tre momenti e ci aiuterà a porci nel giusto spirito, al fine di vivere più pienamente le letture del Vangelo che verranno proclamate.

Seguirà un breve periodo di silenzio e una preghiera conclusiva. Una preghiera universale e il *Padre nostro* concluderanno infine la nostra celebrazione.

[E] Together with the Mother Church of Jerusalem we have come together at Gethsemane to commemorate the salvific events that took place in this holy place on the eve of Our Lord's passion.

Recalling the three principal moments as narrated by the Gospels, we will be reflecting upon Christ's prediction of Peter's denial and the subsequent fleeing of his disciples, Christ's agony in the garden and finally, his arrest.

A psalm, which will introduce each of the three moments, will put us in the right spirit to accept the appropriate Gospel readings that will follow.

A short period of silence and a concluding prayer will follow the Gospel readings. A universal prayer and the *Our Father* will conclude our celebration.

[F] En communion avec la l'Église Mère de Jérusalem, nous sommes réunis ensemble à Gethsémani pour commémorer les événements salvifiques qui se sont déroulés dans ce lieu saint à la veille de la passion de Notre Seigneur.

Rappelant les trois moments principaux relatés par l'Évangile, nous réfléchirons à la prédiction du Christ concernant la trahison de Pierre et à la fuite ultérieure de ses disciples, à l'agonie du Christ dans le jardin et, enfin, à son arrestation.

Un psaume présentera chacun des trois moments et nous aidera à nous mettre dans le bon esprit afin de mieux vivre les lectures de l'Évangile qui seront proclamées.

Une brève période de silence et une prière finale suivront. Une prière universelle et le *Notre Père* concluront enfin notre célébration.

[C] En comunión con la Iglesia Madre de Jerusalén, nos reunimos en el Getsemaní para conmemorar los eventos salvíficos que tuvieron lugar en este lugar santo en la víspera de la Pasión de Nuestro Señor.

Recordando los tres momentos principales narrados por el Evangelio, reflexionaremos sobre la profecía de Cristo con respecto a la negación de Pedro y la subsiguiente huida de sus discípulos, sobre la agonía de Cristo en el jardín y, finalmente, sobre su arresto.

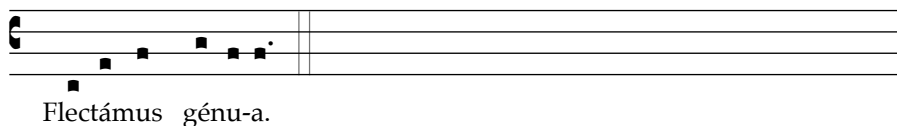
Un salmo especial introducirá cada uno de los tres momentos y nos ayudará a abrir nuestro espíritu, con el fin de vivir más plenamente las lecturas del Evangelio.

Posteriormente haremos un breve período de silencio y una oración de conclusiva. Una oración universal y el *Padrenuestro* concluirán nuestra celebración.

ORATIO

Diaconus:

Orémus cum Christo ad tentatióem perícula superánda.

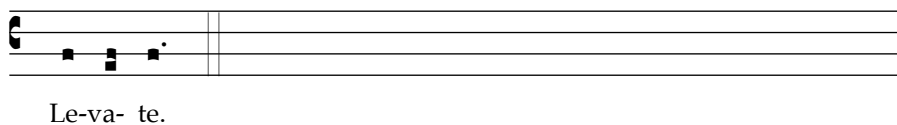


Spatium silentii.

Custos:

Dómine Iesu Christe,
qui in horto verbo et exémplo nos oráre docuísti
ad tentatiónum perícula *superánda*, *
concéde propítius †
ut nos oratióni semper inténti
eius copiósium fructum cónsequi mereámur.
Qui vivis et regnas in sácula sáculórum. **R. Amen.**

Diaconus:



III. CELEBRATIO MEMORIALIS

I - PRÆDICTIO NEGATIONIS

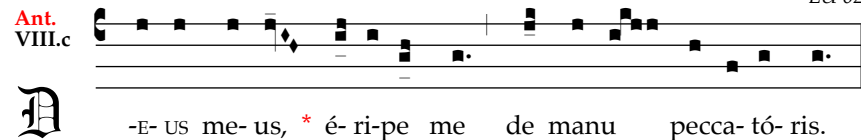
Cantus
(Schola Cantorum)

Psalmus 54 (55)
Contra perfidum amicum

Cæpit Iesus pavere et tædere

(Mc 14, 33)

LU 624



Populus repetit antiphonam.

Lector:

- ² Dios mío, escucha mi oración,
no te cierres a mi súplica;
- ³ hazme caso y respóndeme.
Me agitan mis ansiedades.
- ⁴ Me turba la voz del enemigo,
los gritos del malvado.
Descargan sobre mí calamidades
y me atacan con furia.
- ⁵ Se agita mi corazón,
me sobrecoge un pavor mortal,
- ⁶ me asalta el temor y el terror,
me cubre el espanto.
- ⁷ Y pienso: «¡Quién me diera alas de paloma
para volar y posarme!
- ⁸ Emigraría lejos,
habitaría en el desierto.

⁹ Esperaría en el que puede salvarme
del huracán y la tormenta».

¹⁰ ¡Destruyelos, Señor,
confunde sus lenguas!

Pues veo en la ciudad violencia y discordia:

¹¹ día y noche hacen la ronda sobre sus murallas;
en su recinto, crimen e injusticia;

¹² dentro de ella, calamidades;
no se apartan de su plaza
la crueldad y el engaño.

Repetitur antiphona.



De-us me-us, é-ri-pe me de manu pecca-tó-ris.

Lector:

¹³ Denn nicht ein Feind beschimpft mich,
das könnte ich ertragen;
nicht einer, der mich hasst, tritt groß gegen mich auf,
vor ihm könnte ich mich verbergen.

¹⁴ Nein, du bist es, ein Mensch mir gleich,
mein Freund und mein Vertrauter.

¹⁵ Wir haben unsere Vertrautheit genossen,
wir gingen im Haus Gottes umher in wogender Menge.

¹⁶ Der Tod soll sie überfallen,
lebend sollen sie hinabfahren ins Totenreich!
Denn Bosheit ist an ihren Orten, in ihrem Innern.

¹⁷ Ich aber, zu Gott will ich rufen
und der HERR wird mich retten.

¹⁸ Am Abend, am Morgen und am Mittag seufze ich und stöhne,
da hat er meine Stimme gehört,

¹⁹ er hat mich befreit, mein Leben ist in Sicherheit
vor denen, die gegen mich kämpfen.
Denn unter vielen waren manche für mich!

²⁰ Gott hört und beugt die Feinde nieder,
er, der thront von Urzeit an.

Denn sie ändern sich nicht
und fürchten Gott nicht.

²¹ Der Feind legte Hand an seine Getreuen,
seinen Bund hat er entweiht.

²² Glatt wie Butter waren seine Reden,
doch in seinem Herzen sann er auf Streit,
linder als Öl waren seine Worte
und waren doch gezückte Schwerter.

²³ Wirf deine Sorge auf den HERRN, er wird dich erhalten!
Niemals lässt er den Gerechten wanken.

²⁴ Du aber, Gott, du wirst sie hinabstürzen in die tiefste Grube.
Blutgierige Männer und Betrüger erreichen nicht die Mitte ihres Lebens.
Ich aber setze mein Vertrauen auf dich.

Repetitur antiphona.



De-us me-us, é-ri-pe me de manu pecca-tó-ris.

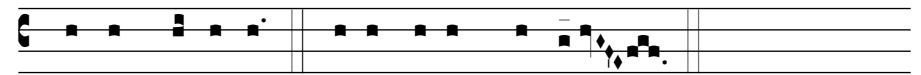
**Proclamatio Evangelii:
Prædictio Negationis**

[A] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Matthæum Mt 26, 30-35

³⁰ ثم سبحوا وخرجوا إلى جبل الزيتون.

³¹ فقال لهم يسوع: "سأكون لكم جميعا حجر عثرة في هذه الليلة. فقد كتب:
"سأضرب الراعي فتتبدد خراف القطيع."³¹ ولكن بعد قيامتي أتقدمكم إلى الجليل."

³² فأجاب بطرس: "إذا كنت لهم جميعا حجر عثرة، فلن تكون لي أنا حجر عثرة."³²
³³ فقال له يسوع: "الحق أقول لك: في هذه الليلة، قبل أن يصيح الديك، تنكرني ثلاث
مرات."³³ فقال له بطرس: "لست بناكرك وإن وجب علي أن أموت معك". وهكذا قال
التلاميذ كلهم.



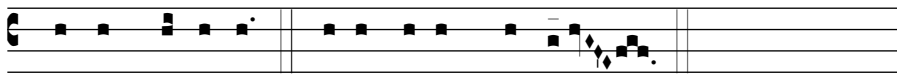
Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Christe.**

[E] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum **Mc 14, 26-31**

²⁶Then, after singing a hymn, [the disciples] came **HERE** to the Mount of Olives. ²⁷Then Jesus said to them, “All of you will have your faith shaken, for it is written: ‘I will strike the shepherd, and the sheep will be dispersed.’” ²⁸But after I have been raised up, I shall go before you to Galilee.” ²⁹Peter said to him, “Even though all should have their faith shaken, mine will not be.” ³⁰Then Jesus said to him, “Amen, I say to you, this very night before the cock crows twice you will deny me three times.” ³¹But he vehemently replied, “Even though I should have to die with you, I will not deny you.” And they all spoke similarly.

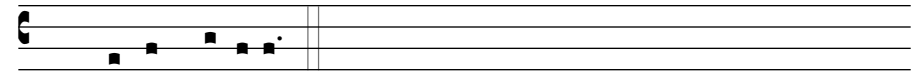
Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Christe.**[F] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Lucam **Lc 22, 31-37**

Le Seigneur dit à Simon Pierre : « ³¹Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le blé. ³²Mais j’ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères. » ³³Pierre lui dit : « Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller en prison et à la mort. » ³⁴Jésus reprit : « Je te le déclare, Pierre : le coq ne chantera pas aujourd’hui avant que toi, par trois fois, tu aies nié me connaître. » ³⁵Puis il leur dit : « Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni sac, ni sandales, avez-vous donc manqué de quelque chose ? » ³⁶Ils lui répondirent : « Non, de rien. » Jésus leur dit : « Eh bien maintenant, celui qui a une bourse, qu’il la prenne, de même celui qui a un sac ; et celui qui n’a pas d’épée, qu’il vende son manteau pour en acheter une. ³⁷Car, je vous le déclare : il faut que s’accomplisse en moi ce texte de l’Écriture : Il a été compté avec les impies. De fait, ce qui me concerne va trouver son accomplissement. »

Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Christe.****Oratio**

Diaconus:

Orémus cum Christo ad firmitátem fidei obtinéndam.



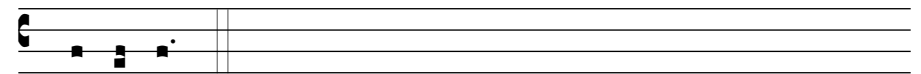
Flectámus genu-a.

Spatium silentii.

Custos:

Dómine Iesu Christe,
qui negatiónem Petri prædixísti et pro eo misericórditer exorásti
ut in fide fórtiter a grátia divína constituerétur
ad, suo exémplo, in eadem fratres *confirmándos*, *
concéde nobis, †
plúries a recta præceptórum tuórum via deviántibus,
sanctum tuum Nomen vim confiténdi
et numquam a tui negatiónem accedámus.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

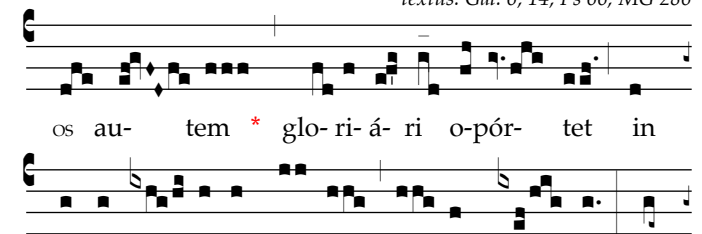
Diaconus:



Le-va- te.

II - ORATIO IN HORTU GETHSEMANI**Cantus***textus: Gal. 6, 14, Ps 66; MG 286*

IV



cru-ce Dó-mi-ni nostri Ie- su Chris- ti in



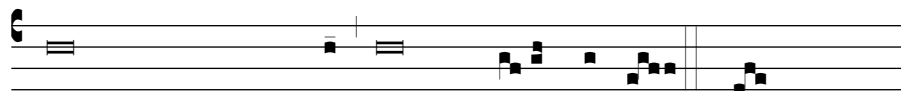
quo est sa-lus, vi-ta et re-sur-réc-ti-o nos-tra: per quem



salvá-ti et li-be-rá-ti su-mus.



Ps De-us misereátur nostri, et bene-dí-cat no-bis: * il-lúminet



vultum suum super nos, et misere-á-tur nostri. Nos...

Psalmus 61 (62)

Pax in Deo

Deus spei repleat vos omni pace in credendo

(Rom 15, 13)

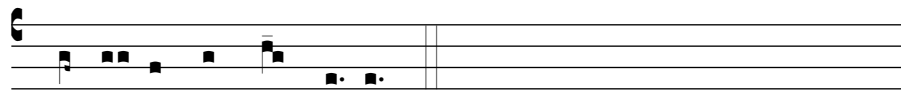
LU 690



Ant.
IV.E

A

-NXI- Á-TUS est in me * spí-ri-tus me-us: in me



tur-bá-tum est cor me-um.

Populus repetit antiphonam.

Lector:

²My soul rests in God alone,
from whom comes my salvation.

³God alone is my rock and salvation,
my fortress; I shall never fall.

⁴How long will you set yourself against a man?
You shall all be destroyed,

Like a sagging wall
or a tumbled down fence!

⁵Even highly placed people
plot to overthrow him.

They delight in lies;
they bless with their mouths,
but inwardly they curse.

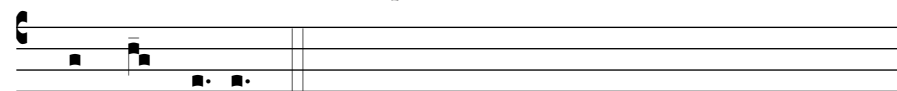
⁶My soul, be at rest in God alone,
from whom comes my hope.

⁷God alone is my rock and my salvation,
my fortress; I shall not fall.

Repetitur antiphona.



Anxi-á-tus est in me spí-ri-tus me-us: in me tur-bá-tum



est cor me-um.

Lector:

⁸Mon salut et ma gloire se trouvent près de Dieu.
Chez Dieu, mon refuge, mon rocher imprenable !

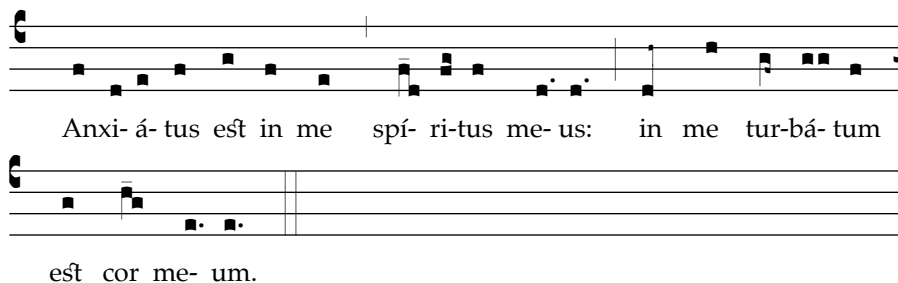
⁹Comptez sur lui en tous temps, vous, le peuple.
Devant lui épanchez votre cœur : Dieu est pour nous un refuge.

¹⁰L'homme n'est qu'un souffle,
les fils des hommes, un mensonge :
sur un plateau de balance, tous ensemble,
ils seraient moins qu'un souffle.

¹¹N'allez pas compter sur la fraude et n'aspirez pas au profit ;
si vous amassez des richesses, n'y mettez pas votre cœur.

¹²Dieu a dit une chose, deux choses que j'ai entendues.
Ceci : que la force est à Dieu ;
¹³à toi, Seigneur, la grâce !
Et ceci : tu rends à chaque homme selon ce qu'il fait.

Repetitur antiphona.



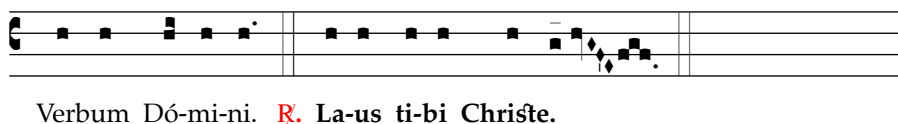
Anxi-átus est in me spí-ri-tus me-us: in me tur-bá-tum
est cor me-um.

Proclamatio Evangelii:
Oratio Iesu Christi in Gethsemani

[L] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Lucam **Lc 22, 39-46**

Iesus ³⁹egréssus ibat secúndum consuetúdinem in HUNC montem Olivárum; secúti sunt autem illum et discípuli. ⁴⁰Et cum pervénisset ad locum, dixit illis: “Oráte, ne intrétis in tentatióne”. ⁴¹Et ipse avúlsus est ab eis, quantum iactus est lápidis, et, pósitis génibus, orábat ⁴²dicens: “Pater, si vis, transfer cálicem istum a me; verúmtamen non mea volúntas sed tua fiat”. ⁴³Appáruit autem illi ángelus de cælo confórtans eum. Et factus in agonía prolíxius orábat.

⁴⁴Et factus est sudor eius sicut guttæ sánguinis decurréntis HIC in ter-ram. ⁴⁵Et cum surrexíisset ab oratióne et veníisset ad discípulos, invénit eos dormiéntes præ tristítia ⁴⁶et ait illis: “Quid dormítis? Súrgite; oráte, ne intrétis in tentatióne”.




Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Chríste.**

[A] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Matthæum **Mt 26, 36-46**

³⁶ثم جاء يسوع هنا معهم إلى هذه الضيقة التي يقال لها جتسمانية. فقال للتلاميذ: “أمكثوا هنا. ريثما أمضي وأصلي هناك”. ³⁷ومضى ببطرس وابني زبدي. وجعل يشعر بالحزن والكآبة. ³⁸فقال لهم: “نفسى حزينة حتى الموت. أمكثوا هنا واسهروا معي”. ³⁹ثم أبعد قليلا وسقط على وجهه يصلي فيقول: “يا أبت، إن أمكن الأمر، فلتبتعد عني

هذه الكأس. ولكن لا كما أنا أشاء. بل كما أنت تشاء!” ⁴⁰ثم رجع إلى التلاميذ فوجدهم نائمين. فقال لبطرس: “أهكذا لم تقووا على السهر معي ساعة واحدة! ⁴¹إسهروا وصلوا لئلا تقعوا في التجربة. الروح مندفع وأما الجسد فضعيف”. ⁴²ثم مضى ثانية وصلى فقال: “يا أبت، إذا لم يكن ممكن أن تبتعد عني هذه الكأس أو أشربها، فليكن ما تشاء”. ⁴³ثم رجع فوجدهم نائمين. لأن النعاس أثقل أعينهم. ⁴⁴فتركهم ومضى مرة أخرى وصلى الثالثة فردد الكلام نفسه. ⁴⁵ثم رجع إلى التلاميذ وقال لهم: “ناموا الآن واستريحوا. ها قد اقتربت الساعة التي فيها يسلم ابن الإنسان إلى أيدي الخاطئين. ⁴⁶قوموا ننطلق! ها قد اقترب الذي يسلمني”.

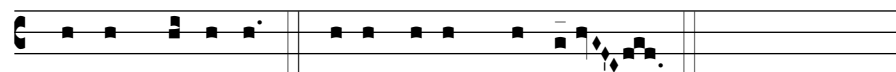

Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Chríste.**[I] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum **Mc 14, 32-42**

I discepoli ³²giunsero a QUESTO potere chiamato Getsèmani e [Gesù] disse ai suoi discepoli: “Sedetevi qui, mentre io prego”. ³³Prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e cominciò a sentire paura e angoscia. ³⁴Disse loro: “La mia anima è triste fino alla morte. Restate qui e vegliate”.

³⁵Poi, andato un po’ innanzi, cadde a terra e pregava che, se fosse possibile, passasse via da lui quell’ora. ³⁶E diceva: “Abbà! Padre! Tutto è possibile a te: allontana da me questo calice! Però non ciò che voglio io, ma ciò che vuoi tu”. ³⁷Poi venne, li trovò addormentati e disse a Pietro: “Simone, dormi? Non sei riuscito a vegliare una sola ora?

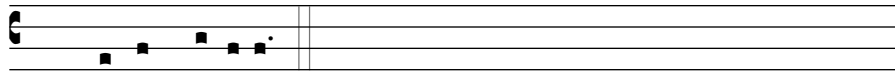
³⁸Vegliate e pregate per non entrare in tentazione. Lo spirito è pronto, ma la carne è debole”. ³⁹Si allontanò di nuovo e pregò dicendo le stesse parole. ⁴⁰Poi venne di nuovo e li trovò addormentati, perché i loro occhi si erano fatti pesanti, e non sapevano che cosa rispondergli.

⁴¹Venne per la terza volta e disse loro: “Dormite pure e riposatevi! Basta! È venuta l’ora: ecco, il Figlio dell’uomo viene consegnato nelle mani dei peccatori. ⁴²Alzatevi, andiamo! Ecco, colui che mi tradisce è vicino”.


Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Chríste.**

Oratio**Diaconus:**

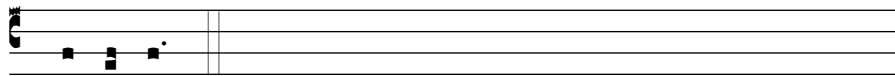
Orémus ut consórtes cum Christo in tribulatió nibus et glória simus.



Flectámus génu-a.

Spatium silentii**Custos:**

Dómine Iesu Christe,
 qui in horto tristis usque ad mortem efféctus,
 nullam in dormiéntibus discípulis consolatió nem inveníre *potuísti*, *
 da nobis ex illórum infirmitátem robur accíperere, †
 ut tecum in oratió ne vigilá ntes,
 et tribulatió nis tuæ partícipes et glória mereámur esse consórtes.
 Qui vivis et regnas in sáecula sáeculórum. **R. Amen.**

Diaconus:

Le-va- te.

III - IESUS IN CAPTIVITATE DUCTUS**Cantus***textus: Phil 2,8 (V. 9); MG 282*

HRI-STUS * factus est pro no- bis obœ- di- ens



us- que ad mor- tem, mor- tem au- tem cru- cis.



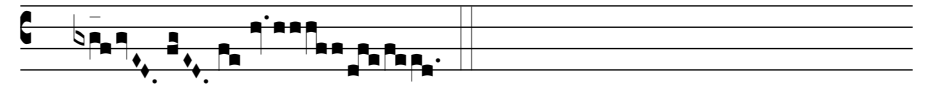
V. Propter quod et De-us ex-al-tá-vit il-lum,



et de- dit il-li

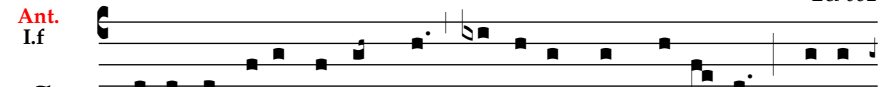


no- men, quod est su-per om-ne no- men.

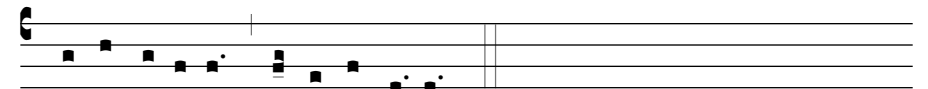
**Psalmus 87 (88)****Hominis graviter ægrotantis oratio***Hæc est hora vestra et potestas tenebrarum*

(Lc 22, 53)

LU 682



-B insurgéti-bus in me * lí-be-ra me, Dómi- ne, qui-a



occu-pa-vérunt á- nima me- a.

Populus repetit antiphonam.**Lector:**

²Signore, Dio della mia salvezza,
 davanti a te grido giorno e notte.

³Giunga fino a te la mia preghiera,
 tendi l'orecchio alla mia supplica.

- ⁴Io sono sazio di sventure,
la mia vita è sull'orlo degli inferi.
- ⁵Sono annoverato fra quelli che scendono nella fossa,
sono come un uomo ormai senza forze.
- ⁶Sono libero, ma tra i morti,
come gli uccisi stesi nel sepolcro,
dei quali non conservi più il ricordo,
recisi dalla tua mano.
- ⁷Mi hai gettato nella fossa più profonda,
negli abissi tenebrosi.
- ⁸Pesa su di me il tuo furore
e mi opprimi con tutti i tuoi flutti.
- ⁹Hai allontanato da me i miei compagni,
mi hai reso per loro un orrore.
Sono prigioniero senza scampo,
- ¹⁰si consumano i miei occhi nel patire.
Tutto il giorno ti chiamo, Signore,
verso di te protendo le mie mani.

Repetitur antiphona.

Ab insurgenti-bus in me lí-be-ra me, Dómi- ne, qui- a
occu-pa-vérunt á- nima me- a.

Lector:

^א עיני דאבָה מני עני קראתיך יהנה בכל-יום שטחתי אליך כפי:
^א הלמתים תעשה-פלא אם-רפאים יקומו | יודוך סלה:
^ב היספר בקבר חסדך אמונתך באבדון:
^ג היודע בחשך פלאך וצדקתך בארץ נשיה:
^ד ואני | אליך יהנה שגעת ורבבקר תפילתי תקדמך:
^{טו} למה יהוה תזנח נפשי תסתיר פניך ממני:

^{טו} עני אני וגזע מנער נשאתי אמריך אפונה:
^{יד} עלי עברו חרוניך בעותיך צמותוני:
^{יח} סבוני כמים כל-היום הקיפו עלי יחד:
^{יט} הרחקת ממני אהב ורע מידעי מחשך:

Repetitur antiphona.

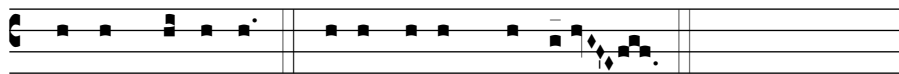
Ab insurgenti-bus in me lí-be-ra me, Dómi- ne, qui- a
occu-pa-vérunt á- nima me- a.

Proclamatio Evangelii:

Jesus a militibus in captivitate ductus

[P] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Mattháeum **Mt 26, 47-56**

⁴⁷Jesus ainda falava, quando veio Judas, um dos Doze, com uma grande multidão armada de espadas e paus. Vinham a mandado dos sumos sacerdotes e dos anciãos do povo. ⁴⁸O traidor tinha combinado com eles um sinal, dizendo: "Jesus é aquele que eu beijar; ⁴⁹prendei-o! Judas, logo se aproximou de Jesus, dizendo: "Salve, Mestre!" E beijou-o. ⁵⁰Jesus lhe disse: "Amigo, a que vieste?" Então os outros avançaram, lançaram as mãos sobre Jesus e o prenderam. ⁵¹Nesse momento, um dos que estavam com Jesus estendeu a mão, puxou a espada, e feriu o servo do Sumo Sacerdote, cortando-lhe a orelha. ⁵²Jesus, porém, lhe disse: "Guarda a espada na bainha! pois todos os que usam a espada pela espada morrerão. ⁵³Ou pensas que eu não poderia recorrer ao meu Pai e ele me mandaria logo mais de doze legiões de anjos? ⁵⁴Então, como se cumpririam as Escrituras, que dizem que isso deve acontecer?" ⁵⁵E, naquela hora, Jesus disse à multidão: "Vós viestes com espadas e paus para me prender, como se eu fosse um assaltante. Todos os dias, no Templo, eu me sentava para ensinar, e vós não me prendestes". ⁵⁶Porém, tudo isto aconteceu para se cumprir o que os profetas escreveram. Então todos os discípulos, abandonando Jesus, fugiram.



Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Christe.**

[D] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum **Mc 14, 43-52**

⁴³Noch während er redete, kam Judas, einer der Zwölf, mit einer Schar von Männern, die mit Schwertern und Knüppeln bewaffnet waren; sie waren von den Hohepriestern, den Schriftgelehrten und den Ältesten geschickt worden.

⁴⁴Der ihn auslieferte, hatte mit ihnen ein Zeichen vereinbart und gesagt: Der, den ich küssen werde, der ist es. Nehmt ihn fest, führt ihn sicher ab!

⁴⁵Und als er kam, ging er sogleich auf Jesus zu und sagte: Rabbi! Und er küsste ihn. ⁴⁶Da legten sie Hand an ihn und nahmen ihn fest. ⁴⁷Einer von denen, die dabeistanden, zog das Schwert, schlug auf den Diener des Hohepriesters ein und hieb ihm das Ohr ab. ⁴⁸Da sagte Jesus zu ihnen: Wie gegen einen Räuber seid ihr mit Schwertern und Knüppeln ausgezogen, um mich festzunehmen.

⁴⁹Tag für Tag war ich bei euch im Tempel und lehrte und ihr habt mich nicht verhaftet; aber so mussten die Schriften erfüllt werden. ⁵⁰Da verließen ihn alle und flohen. ⁵¹Ein junger Mann aber, der nur mit einem leinenen Tuch bekleidet war, wollte ihm nachfolgen. Da packten sie ihn; ⁵²er aber ließ das Tuch fallen und lief nackt davon.



Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Christe.**

[C] ✠ Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Lucam **Lc 22, 47-54**

Jesús ⁴⁷estaba hablando, cuando apareció una turba; iba a la cabeza el llamado Judas, uno de los Doce. Y se acercó a besar a Jesús. ⁴⁸Jesús le dijo: “Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del hombre?”. ⁴⁹Viendo los que estaban con él lo que iba a pasar, dijeron: “Señor, ¿herimos con la espada?”. ⁵⁰Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha. ⁵¹Jesús intervino, diciendo: “Dejadlo, basta”. Y, tocándole la oreja, lo curó. ⁵²Jesús dijo a los sumos sacerdotes y a los oficiales del templo, y a los ancianos que habían venido contra él: “¿Habéis salido con espadas y palos como en busca de

un bandido? ⁵³Estando a diario en el templo con vosotros, no me prendisteis. Pero esta es vuestra hora y la del poder de las tinieblas”.

⁵⁴Después de prenderlo, se lo llevaron y lo hicieron entrar en casa del sumo sacerdote. Pedro lo seguía desde lejos.

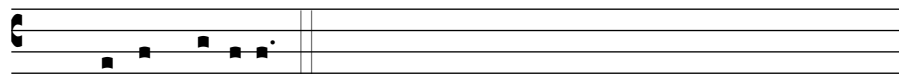


Verbum Dó-mi-ni. **R. La-us ti-bi Christe.**

Oratio

Diaconus:

Orémus ut per amóris víncula servíre Christo gaudeámus.



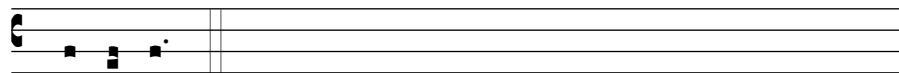
Flectámus génu-a.

Spatium silentii

Custos:

Dómine Iesu Christe,
qui pro redemptióne hóminum
diléctam ánimam tuam in manus inimicórum sponte *tradidisti*; *
concéde propítius †
ut qui per captúram tuam sumus a diáboli láqueis erépti,
tibi per amóris víncula servíre gaudeámus.
Qui vivis et regnas in sácula sæculórum. **R. Amen.**

Diaconus:



Le-va- te.

INCENSATIO PETRÆ AGONIÆ

Incensatio Petræ Agoniæ dum canitur:

ANTIPHONA



Pa - ter, si non po - test hic ca-lix tran-si-re ni - si bi - bam
il - lum, fi - at vo - lun- tas tu - a.

Psalmus 21 (22)



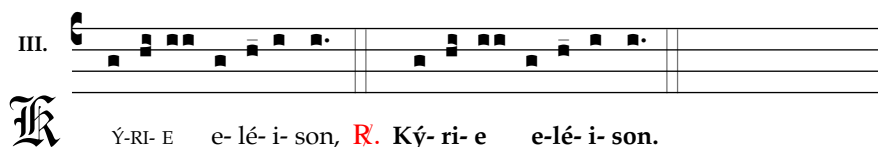
- ² Deus, Deus meus, quare me dereliquisti? *
Longe a salute mea verba rugitus mei.
- ³ Deus meus, clamo per diem, et non exaudis, *
et nocte, et non est requies mihi. **R.**
- ⁷ Ego autem sum vermis et non homo, *
opprobrium hominum et abiectio plebis.
- ¹⁵ Factum est cor meum tamquam cera *
liquescens in medio ventris mei. **R.**
- ¹⁷ Quoniam circumdederunt me canes multi, *
concilium malignantium obsedit me.
- ²² Salva me ex ore leonis *
et a cornibus unicornium humilitatem meam. **R.**

ORATIO UNIVERSALIS PLEBIS DEI

Custos:

Fratres carissimi, **HIC** et in nocte Agoniæ in qua Christus cum gemitibus inenarrabilibus Patrem oravit, una voce Deum omnipotentem invocemus.

Cantor:



R Y-RI- E e- lé- i- son, **R.** KÝ- ri- e e- lé- i- son.

Lector:

من أجل كنيسة الله المقدسة والمنقسمة بسبب خطايانا. لكي يجمع الروح القدس
شملاها ويوحدها. **R.**

Lector:

[I] Perché il Redentore del mondo, che pregò con lacrime sulla croce, interceda presso il Padre per tutti gli uomini. **R.**

Lector:

[E] For those who know the bitterness of being abandoned, or being stricken with loneliness, and for those who are suffering because of physical illness, incarceration or moral weakness. **R.**

Lector:

[F] Pour que le Seigneur donne la paix, la justice, la liberté et l'amour fraternel à tous ceux qui vivent en ce monde.

Lector:

[D] Wir bitten den Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs, sein Angesicht über dem Volk Israel leuchten zu lassen und ihm Jesus Christus als erhofften Messias zu offenbaren. **R.**

Lector:

[C] Para que los pueblos del Islam encuentren en la fe y en la caridad de los cristianos una luz sobre su ruta que los encamine al Unico que perdona y salva. **R.**

Lector:

[P] Para que os cristãos, perseguidos no Oriente Médio, sejam fortificados pelo Pai, assim como foi Cristo aqui na sua agonia. **R.**

Lector:

[PI] Módlmy się za chrześcijan żyjących w sekularyzowanym świecie, aby byli posłuszni wymaganiom Ewangelii tak jak Chrystus poddał się woli Ojca. **R.**

Lector:

[Hr] Za sve kršćane koji prolaze tamu ostavljenosti i odbačenosti da im Gospodinovo trpljenje ovdje u Getsemaniju bude ohrabrenje za uvijek novi čin potpunog predanja u vjeri Ocu. **R.**

Lector:

مَنْ أَجَلْنَا جَمِيعًا. حَتَّى نَبْلُغَ مَجْدَ الْقِيَامَةِ بِوَسِيطةِ أَلَمِ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَصَلِيهِ الْمَقْدَسِ. **R.**

Lector:

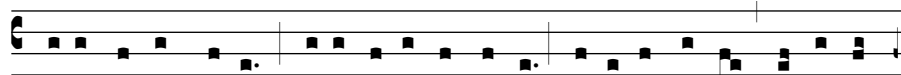
נתפלל בעד הפנסיה והנצרים, שיהיו מאוחדים כמו ישוע, שלימד
אותם בדבריו ובמעשיו. **R.**

Custos:

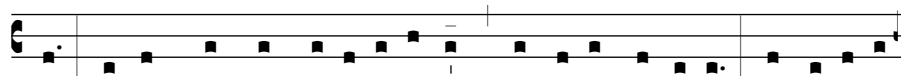
Et nunc, confidenter, eodem spiritu quo Iesus Christus **HIC** exoravit, dicamus:



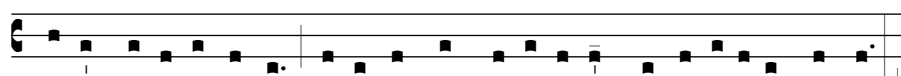
Pa-ter nos-ter, qui es in caelis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-



ni-at regnum tu-um; fi-at volún-tas tu- a, si-cut in cae-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nos-trum co-ti-di-á-num da nobis hó-di-e; et dimítte



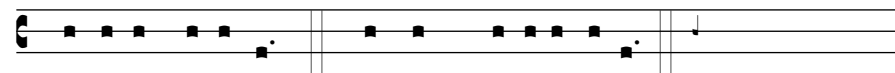
nobis dé-bi-ta nos-tra, si-cut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nostris;



et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

BENEDICTIO SOLLEMNIS

Tunc Custos, stans cum mitra, extendens manus, populum salutat dicens:



Dómi-nus vobíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

Diaconus dicit:

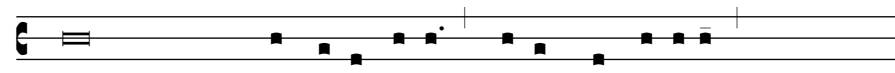


Incli-ná- te vos ad bene-dicti- ónem.

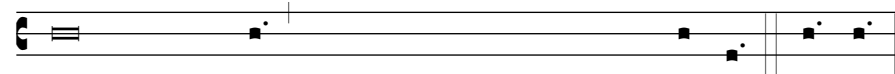
Custos formulam benedictionis sollemnis profert, manus tenens extensas super populum:

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, *
pro qua Dóminus noster Iesus Christus
non dubitávit mánibus tradi nocéntium, †
et crucis subíre torméntum.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

Deinde, Custos benedictionem concludit hac formula:



Et benedíctio Dei omni-po-téntis, Patris, ✠ et Fí-li-i, ✠



et Spíritus ✠ Sancti, descéndat super vos et máneat semper. **R. A-men.**

Diaconus dicit:



I-te in pa-ce. **R. De-o grá-ti-as.**

CANTUS FINALIS

textus: sanctus VENANTIUS FORTUNATUS (sæc VI), melodia: Georgius NEUMARK (1657)

Andante devoto

Ve xilla Re gis pró - de unt, fulget cru - cis mys -
 té - ri - um, quo carne carnis con - di tor
 suspén sus est pa tí - bu lo. A men.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Confixa clavis víscera
 tendens manus, vestígia
 redémptionis grátia
 hic immoláta est hóstia.</p> <p>3. Quo, vulnerátus ínsuper
 mucróne diro lánceæ,
 ut nos laváret crímíne,
 manávit unda et sánguine.</p> <p>4. Impléta sunt quæ cóncinit
 David fideli cármine
 dicéndo natióibus:
 regnávit a ligno Deus.</p> <p>5. Arbor decóra et fulgida,
 ornáta regis púrpura,
 elécta digno stípíte
 tam sancta membra tángere!</p> | <p>6. Beáta, cuius bráchiis
 sæcli pepéndit prétium;
 statéra facta est córporis
 prædam tulítque tártari.</p> <p>7. Fundis aróma córtice,
 vincis sapóre néctare,
 iucúnda fructu fértili
 plaudis triúmpho nóbili.</p> <p>8. Salve, ara, salve, víctima,
 de passiónis glória,
 qua Vita mortem pértulit
 et morte vitam réddidit!</p> <p>9. O crux, ave, spes única!
 ꝛc uda Christi Sáanguine
 piis adáuge grátiam
 reísque dele crímína.</p> <p>10. Te, fons salútis, Trínitas,
 colláudet omnis spíritus;
 quos per crucis mystérium
 salvas, fove per sácula. Amen.</p> |
|--|--|



O Crux ave
spes unica!



www.custodia.org